

Shijie WenXue MingZhu BaoKu

世界文学名著宝库

普希金 诗选

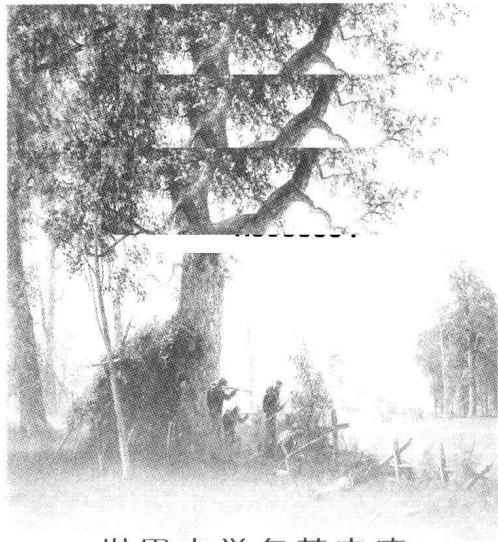
[俄] 普希金 / 著
冯 春 / 译



安徽文艺出版社

Puskin
shixuan

ShiJie WenXue MingZhu BaoKu



世界文学名著宝库

普希金诗选

[俄]普希金/著 冯 春/译



安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

普希金诗选/(俄)普希金著;冯春译. - 合肥:安徽文艺出版社,2003.9

ISBN 7-5396-2319-5

I. 普... II. ①普...②冯... III. 诗歌-作品集-俄罗斯-近代 IV. I512.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 028461 号

普希金诗选

(俄)普希金 著 冯春 译

责任编辑:马晓芸

出版:安徽文艺出版社(合肥市金寨路 381 号)

邮政编码:230063

网 址:www.awpub.com

发 行:安徽文艺出版社发行科

印 刷:安徽合肥商中印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:10

字 数:200,000

印 数:6000

版 次:2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

标准书号:ISBN7-5396-2319-5

定 价:12.00 元

(本版图书凡印刷、装订错误可及时向承印厂调换)

出版说明

世界文学名著以其优美的文字、丰富的艺术表现及所展现的广阔的社会现实和深刻的思想内涵,长期以来一直为广大读者所喜爱。世界文学名著的阅读,对人们了解不同时代、不同民族的文化心理与审美情趣,对青少年在潜移默化中完善健全的人格,培养深厚的人文精神都有着不可替代的作用。为满足广大读者的需要,我们推出了这套插图本《世界文学名著宝库》。

插图本《世界文学名著宝库》虽然冠以“世界文学”,但其选目却仅为外国文学作品。本社长期以来一直致力于外国文学出版,拥有相当一批国内著名的译作者。特别是外国文学名著的出版,日积月累,渐有所成,形成了自己的独特品格,赢得了广大读者的厚爱。本丛书的编选,参考了国家教育部制定的语文课程标准课外阅读推荐书目,并在此基础上进一步扩大范围;所选作品多为本社积累的名家名译;为增加阅读趣味,所选作品都配有精美的插图。

本社将更进一步贴近新老读者,力求本丛书涵盖广泛、遴选严谨、编校细致、制作精良,以便于读者阅读、收藏;本社也期望新老读者关心本丛书,不断提出好的建议,以便更好地满足广大读者的需要。

安徽文艺出版社



Pushkin's Museum

给娜塔丽亚/1
致诗友/7
理智和爱情/12
哥萨克/14
欢宴的学生/17
皇村中的回忆/22
罗曼斯/31
丽达/34
STANCES/37
给娜塔莎/39
致李锡尼/42
致巴丘什科夫/45
给年青的女演员/47
我的墓志铭/50
玫 瑰/51
阿那克里翁的坟墓/52
给 她/54
窗/55



Shige Huawenmingzhu Bocku

秋天的早晨/56

真理/58

歌者/59

欢乐/60

梦醒/63

致杰尔维格

（“躲开人世的操劳和灾难”）/65

题普欣纪念册/67

给黛丽亚/68

“再见吧，忠实的橡树林！再见”/70

致***

（“不要问我，为什么在欢愉之中”）/71

“我没有去过异邦，却喜欢它们”/72

给她

（“在悲哀的闲暇中我已把竖琴忘记”）/73

自由颂/75

致茹科夫斯基/80

致娜·雅·普留斯科娃/82

童话/84

致恰达耶夫/86



Poetry Museum

乡 村/88
鱼美人/91
幽 居/94
致弗谢沃洛斯基/95
给多丽达/99
“战争我并不陌生,我喜爱刀剑的声音”/100
题阿拉克切耶夫/101
“照耀白昼的星球熄灭了”/102
我不惋惜你/104
黑色的披肩/105
缪 斯/107
“我不再怀有任何愿望”/108
短 剑/109
“谁见过那地方?那里树林和草原”/112
拿破仑/115
“忠实的希腊女人!不要哭”/120
致奥维德/121
英明的奥列格之歌/125
致弗·费·拉耶夫斯基
(“我的歌手,我决不夸耀”)/130



Shiji Wuxuomengjia Bachu

摘自致雅·托尔斯泰函/132

致弗·费·拉耶夫斯基

（“你说得对，我的朋友”）/134

囚徒/137

“只剩下我孤零零一个人”/138

小鸟/139

皇村/140

“奔腾的波浪啊，是谁阻遏了你”/142

夜/143

“我羡慕你啊，你这勇敢的大海之子”/144

恶魔/145

“你能不能宽恕我妒忌的猜疑”/147

“我是个孤独的播种者”/149

致 M. A. 戈里曾娜公爵夫人/150

生命的驿车/152

题沃隆佐夫/153

致雅泽科夫/154

书商和诗人的谈话/157

致大海/166

葡萄/170



Barjila Bismar

致巴赫奇萨拉伊宫喷泉/171
狂 风/173
致朋友们/174
声誉的想望/175
给普·亚·奥 * * * /177
“保护我吧，我的护身符”/178
安德列·谢尼埃/180
致 * *
(“我还记得那美妙的一瞬”)/189
“假如生活欺骗了你”/192
酒神之歌/193
“比起田野初放的繁花”/194
十月十九日/195
冬天的晚上/202
风 暴/204
“悲伤的月亮在空中”/205
“在她祖国的蔚蓝色天空底下”/206
斯坚卡·拉辛之歌/207
自 白/210
先 知/212



Shige Huaxuemengzhu Bashi

致伊·伊·普欣/214
斯坦司/215
冬天的道路/217
给奶妈/219
“啊,火热的讽刺的缪斯”/220
题亚历山大一世/221
“在西伯利亚矿山的深处”/222
夜莺和玫瑰/223
“有一株奇妙的玫瑰”/224
“在人世凄凉而无边的草原上”/225
阿里翁/226
诗 人/227
“受帝王们赏识的诗人有福了”/228
“春天啊,春天,恋爱的季节”/230
回 忆/231
你和您/232
“料峭的寒风还在呼呼地吹”/233
“美人儿,你不要在我面前”/234
肖 像/235
预 感/236



Faxijie Shicun

箭毒木/238
小 花/240
诗人和群氓/241
“快到伊若雷的时候”/244
预 兆/246
“格鲁吉亚的山峦上铺满幽暗的夜色”/247
鞋 匠/248
顿 河/249
冬天的早晨/251
“我爱过您,也许,爱情还没有”/254
“每当我在热闹的大街上漫步”/255
高加索/257
雪 崩/259
卡兹别克山上的修道院/261
“当叽叽喳喳的流言对你”/262
“我的名字对于你有什么意义”/264
十四行诗/265
致显贵/267
致诗人/272
圣 母/273



Shige Wuxueningzhu Bieku

哀 歌	/274
侍童或十五岁	/275
“我来了,伊涅西丽亚”	/277
韵 律	/279
致杰尔维格	
(“我的亲如手足的朋友,我们……”)	/280
我的家世	/282
茨 冈	/287
回 声	/288
题亚·奥·斯米尔诺娃札记	/289
“快乐的葡萄之神”	/290
秋(断章)	/291
“该走了,亲爱的,该走了,	
心儿要求宁静”	/297
乌 云	/298
“……我又一次来到了”	/299
题卢古鲁斯之病愈	/302
译宾德芒蒂诗	/305
“我为自己竖立起一座	
非人工的纪念碑”	/307

给娜塔丽亚^①

为什么我不敢说出这一点？

马尔戈迷住了我的心^②。

一次偶然的机，我了解到
丘比特^③ 究竟是个什么人；
我那热烈的心灵迷醉了；
我堕入了情网——我必须承认！
幸福的时光如飞逝去了，
那时候，我不懂得爱情的苦痛，
只是虚度光阴，把歌儿唱唱；
那时候，我像仄费洛斯^④ 那轻风
翱翔在戏院里和盛大的舞会上，
翱翔在游艺会和娱乐场之中；
那时候，我恶意地嘲笑爱神，
对于那些可爱的女性
写了许多讽刺的诗文；
可我的嘲笑实在是白费劲，
到头来自己落入了情网，

① 这首诗是现存最早的普希金皇村学校时期诗作，写给皇村 B. B. 托尔斯泰农奴剧院的女演员。

② 题词摘自法国 18 世纪作家德·拉克洛的讽刺诗《致马尔戈》。

③ 希腊神话中的爱神。

④ 希腊神话中的西风神。

自己呀，唉！就像发了疯。
嘲笑和自由——都给我滚开吧，
现在我的角色是谢拉东^①！
而不再是那严厉的加图^②，
我看见了娜塔丽亚美妙的玉容，
就像那可爱的女祭司塔利亚^③，
于是丘比特飞进了我心中。

娜塔丽亚！我必须向你承认，
你已经使我如痴如醉，
我还是第一次倾心于女性的
美丽，说来实在是惭愧，
一整天，尽管忙得团团转，
我心中也只记挂你一个人；
夜幕降临了——在虚幻的梦想中，
我见的也只有你的倩影，
我看见可爱的人儿仿佛和我
在一起，穿着轻柔的衣衫，
那娇喘是多么羞怯、甜蜜，
洁白的胸脯使白雪黯淡，
在我面前不停地晃动，
她那双明眸半睁半闭，
还有静谧夜晚的深沉夜色——
这一切都使我狂喜不已！……
我单独在凉亭和她在一起，

① 法国 17 世纪作家于尔费小说《阿西列亚》中的主人公，一个多情的钟情者。

② 加图（前 234—前 149），古罗马政治家和作家。

③ 希腊神话中缪斯之一，主管喜剧。

看见……那纯洁的百合花^①，
我颤栗，苦恼，目瞪口呆……
于是惊醒了……只看见黑暗
笼罩着我那孤独的卧榻！
我发出一声深深的叹息，
那懒洋洋的睡眼蒙眬的梦
已展开双翼远远地飞去。
我的恋情变得愈加热烈，
由于为爱情所苦苦折磨，
我变得越来越是虚弱。
我的心时刻都在向往着，
向往着什么？——我们当中
谁也不会公开对太太们叙说，
只是这样那样敷衍应付，
我则照自己的办法去说明。

所有钟情的男人都想要
领略一下没有领略过的事；
这是他们的特性——真叫我惊奇！
我倒愿意做个菲立蒙，
身上裹着宽大的长衣，
神气活现地歪戴着帽子，
到傍晚时分，形影不离，
拉着安纽塔的纤手去散步^②，
悄悄地对她说：她是我的！
对她把爱情的苦恼倾吐。

① 喻女性的胸脯。

② 菲立蒙和安纽塔是俄国 18 世纪剧作家阿勃列西莫夫歌剧《磨坊主—魔法师、骗子和媒人》中的人物。

我倒愿意让你像娜佐拉
那样,用你多情的目光
竭力向我示意,叫我留下。
我也愿意做白发的老头——
轻飘可爱的罗丝娜^①的监护人,
被命运抛弃的苦恼的老汉,
戴着假发,还披着斗篷,
把那滚烫的无礼的右手
伸向雪白而丰满的酥胸……
我倒愿意……可是一只脚
难以跨过茫茫的海洋,
虽然我是那么热烈地钟情,
但我已永远离开了你,
从此失去了所有的希望。

然而,娜塔丽亚!你并不知道
谁是你的多情的谢拉东,
你也还没有好好地领会
为什么他不敢对你凭空
存着希望,哦,娜塔丽亚!
让我再向你倾吐苦衷:

我不是主宰宫闱的帝王,
我不是黑人,也不是土耳其人。
你可不能那样对待我,
像对待彬彬有礼的中国人,
像对待粗暴无礼的美国人。

^① 罗丝娜和她的监护人是法国 18 世纪喜剧作家博马舍喜剧《塞维勒的理发师》中的人物。



娜塔丽亚！我必须向你承认，
你已经使我如痴如醉……